

Atalaia

La lettre du CPIE Littoral basque
CPIE Euskal Itsasbazterren **aldizkaria**



CPIE Littoral Basque - Euskal Itsasbazterra

Larretxea - Domaine d'Abbadia - 64700 Hendaye / Hendaia

tel: (00 33) 5 59 20 37 20 - cpie.littoral.basque@hendaye.com - www.cpie-littoral-basque.eu

#21

sommaire aurkibidea

Sarhitza | Édito 2

CPIE elkarteen batasuna
Union des CPIE 4-5

Nire natura irteera
Ma sortie nature 6-7

Geologia | Géologie 8-9

Aniztasun biologikoaren
behatoki

Observatoire de la
biodiversité 10-11

Martearteko eremua
L'estran 12-13

Partaide berria
Nouveau partenaire 14

Résidences | Egonaldiak
Barbara Ryckewaert 15
Pierre Grangé-Praderas .. 16

Lekukotasuna
Témoignage 17

Flysch & sheeps 18-19

Sargar usaina
Odeur de pomme 20-21

Itsasbazerreko zaporeak
Saveurs littorales 22-23

Naturalistaren txokoa
Le coin du naturaliste 24



Atalaia #21

bulletin de liaison du
CPIE Littoral Basque

Photos

CPIE Littoral basque, iF

Directrice de publication:

Laurence Lassalette

Coordination: Ganix Grabières

Date de diffusion: avril 2016

N° ISSN: 2114-1851

Conception, réalisation et traductions

iF diseinuar

05 59 93 05 61 - Uztaritze

www.if-matxikote.eus

info@if-matxikote.eus

Imprimé sur papier recyclé
avec encres végétales

Papera berziklatuan inrprintatua,
tinta begetalak baliatuz



Asporots la grande...

Laurence Lassalette, présidente du CPIE Littoral Basque

lassalette.laurence@neuf.fr

Pour Asporotsttipi, l'entrée dans l'hiver s'est faite en douceur : les promeneurs n'ont pas déserté les chemins qui l'entourent, ils ont franchi régulièrement la porte de l'accueil comme pour visiter leur première maison de vacances. Le public découvre avec plaisir un lieu d'expositions visuel et sonore, une façon de mieux connaître le sol qu'on foule, les curiosités du paysage.

Le CPIE s'y installe, quoi de neuf ?

• à partir d'**expositions temporaires** (en ce moment, dans le cadre d'un partenariat avec le FRAC Aquitaine : "La mémoire des sols"), on vous propose **des sorties et conférences** animées par des scientifiques et historiens passionnés et passionnants !

• des **ciné-goûters** en famille sur un thème de la Nature

• **une boutique qui valorise de nouveaux produits** aux côtés des produits traditionnels

...mais le CPIE poursuit ses sorties nature, ses vacances récréatives, ses ateliers participatifs, les résidences d'artistes...

Le rendez-vous des adhérents

Il manquait à l'association un moment convivial de réunion de tous les adhérents, au moins une fois en dehors de l'Assemblée Générale. Les membres du C-A ont choisi le début de l'année pour rassembler anciens et nouveaux adhérents, faire connaissance, se retrouver...autour d'une galette et d'un verre de sagarno.

Ganix s'est occupé de la visite d'Asporotsttipi : elle a permis à chacun d'apprécier l'aspect ludique et interactif de l'exposition permanente, l'ambiance détente de la salle vidéo, la mise en valeur de la boutique, etc.

Asporotsttipi doit être un lieu de rencontre et de convivialité pour tous ses adhérents :

• Prenons rendez-vous chaque début d'année (comme le 9 janvier dernier) à partager notre expérience du milieu associatif autour d'une table.

• N'oublions pas notre Assemblée Générale dans la nouvelle maison, **samedi 9 avril à 9:30**

• ...et préparez-vous à fêter les **30 ans** de l'association dans l'année, et à **nous faire part de vos bonnes idées** pour réussir cet anniversaire !

A très bientôt, donc...

Asporots handia...

Laurence Lassalette, CPIE Euskal Itsasbazerren lehendakaria

lassalette.laurence@neuf.fr

Asporotsttipirentzat, neguan murgilketa goxoki pasa da: ibiltariak ez dituzte inguruko xendrak utzi, harrerarako atea maiz ireki dute beren lehen opor-etxea bisitatuko balute bezala. Jendeak, irudi eta soinuak erakusketak plazerez ezagutzen du, zapaltzen dugun lurra eta paisaiaren bitxikeriak hobe ezagutzeko era bat denean.

CPIE bertaratu da, zer berri?

• **Behin-behineko erakusketetan** oinarrituz (une honetan, FRAC Aquitainekin partaidetzan: "Lurzoruaren oroimena"), zientifiko eta historialari zale amorratuak eta pilpiragarriek animaturiko irteerak eta hitzaldiak luzatzen dizkizuegu!

• **Zine-krakadak** familian, Naturaren gaia haririk

• **Ohiko ekoizpenen ondoan ekoizpen berriak** balioztatzen dituen saltegitxo bat.

...baina CPIE-k natura irteerak, opor sortzaileak, tailer parte-hartzaileak, artista egonaldiak eta abarrak antolatzen segitzen du ...

Bazkideen hitzordua

Elkarteari bazkideen arteko bilkura une goxo bat eskas zitzaion, gutxienez behin, Biltzar Nagusia gain. Zuzendaritza Batzordeko kideek urte hasiera hautatu dute kide ohiak eta berriak biltzeko, elkar ezagutzeko, berrikusteko ... bizkotza eta sagarno trago batekin lagundurik.

Ganixek Asporotsttipiren bisitaz arduratu zen: erakusketak iraunkorren alde ludikoa eta interaktiboak, bideo gelaren giro lasaiaz, saltegitxoaren balioztatzen eta abarretaz jabetzeko gozatzeko aukera eman zigun.

**En 2016, Asporotsttupi -
La Maison de la Corniche basque
vous accueille :**

Du 1er avril au 31 mai :
10:00-12:00 / 14:30-18:30
(fermé dimanches, lundis et fériés)

Du 1er juin au 30 septembre :
10:00-13:00 / 14:00-18:30
(ouvert tous les jours y compris fériés)

Du 1er octobre au 17 décembre
10:00-12:00 / 14:30-17:30
(fermé dimanches, lundis et fériés)

- Entrée libre -

**2016an, Asporotsttupi - Erlaitzeko
etxearen atea zabalik dituzu:**

Apirilaren 1.etik maiatzaren 31ra:
10:00-12:00 / 14:30-18:30
(igande, astelehen eta jai egunetan itxita)

Ekainaren 1.etik irailaren 30era:
10:00-13:00 / 14:00-18:30
(egunero irekia, jai egunak barne)

Urriaren 1.etik abenduaren 17ra:
10:00-12:00 / 14:30-17:30
(igande, astelehen eta jai egunetan itxita)

- sartzea uririk -

**Asporotsttipik bazkide guztien topaleku
goxoa izan behar du:**

• Urte hasieretako hitzordua hartzen ohitu gaitzen (joan den urtarrilaren 9an bezalakoak), elkarte munduaz dugun esperientzia mahai baten inguruan trukatzeko.

• Ez dezagun ahantz etxe berri honetan izanen dugun Biltzar Nagusia, **apirilaren 9an, larunbata, 9:30etatik** goiti.

• ...eta, aurten, elkartearen **30. urtemuga** ospatzeko presta zaitetzte, eta **zuen ideiei onen berri eman** urtebetetze honek arrakasta izan dezan!

Laster arte beraz...

CPIE elkarteen Erregio Batasun handia ALPC erregio handiarentzat

Joan den otsailaren 23 eta 24ean Akitania Limousin Poitou Charente (ALPC) erregio berri handiko lurraldean dauden 13 CPIEtako ordezkariak bildu ziren.

Bi egunez, CPIE ezberdinak, bakoitzak bere lehendakari, zuzendari, baita zuzendaritza batzordeetako beste kideek ere ordezkaturik, lanean aritu ziren CPIE Périgord Limousinen egoitzetan.

Aterpetu gintuen CPIE hau Varanha (Varaignes fantsesez) herriko gazteluan kokatua da, eraikin babestua eta famatua, duen omenaldiaren dorre laukiaren arkitekturagatik (XIV. eta XV.), dorre hexagonalaren arkitektura gotikoagatik (XV.) eta barneko patioan ematen duen

berpizkunde italiarretik eraikitako fatxadagatik. Orokorkiago, Peiregord berdeko herri hori, urtero antolatzen duen indioilarraren feriatagatik (azaroaren 11an), ehulei buruzko museogatik eta famatua den charantearragatik (Charanteko txapina) ezaguna da!

Baina ez gaizki pentsatzen has, egonaldiak ez zigun batere tarterik utzi alferkerietarako, eta horra zein izan ziren honen ardatz nagusiak...

Hiru pertsonak zuten gure CPIE ordezkatu: Laurence Lassalette, lehendakaria, Emmanuelle Beitia, idazkaria, eta Pascal Clerc, zuzendaria.

Giroan sartzeko lehen goizetik honako horien hitzaldiekin hasi ginen: Pierre Delfaut ekonomialaria, Françoise Coutant Klima eta Energia trantsizioaz arduratzen den Erregio Kontseilua-

ren lehendakari ordea, Nicolas Thierry, Ingurumena eta Aniztasun biologikoaren ardura duen Erregio Kontseiluaren lehendakari ordea, eta Yvon Bec, CPIE elkarteen batasun nazionalaren lehendakaria.

Trukaketa, eztabaida eta zapoetsuak ziren otorduz osaturiko bi egun pasa ondoren, URCPIE ALPC berri bat plantan ezartzea erabaki genuen lehenengoaren orde. Dagoeneko 13 dira Aquitaine-Poitou Charente-Limousin erregio berriari lotu diren eta Erregio Batasun berri hau osatzen duten CPIE elkarteak. Gure asmoa, entitate berri honen baitan kohesio zerbait sortzea, sare efektu hori baliatuz, lurralde osoan ekintza komunak plantan ezartzea. Baina, gaien arabera, CPIE gutxi batzuen arteko egitasmoak eramateko aukera izan beharko dugu ere, CPIE bakoitzak ekintzak era independentean eramateko askatasuna atxikiz.

Kontua ez zen arina izan, eta hiru erregio ohien batze puntu geografikoan den "3 apezpikuen zubi"-ra ibilaldi enblematikoak hiru ordezkarioi hankak berotzeko eta burua oxigenatzeko balio izan zigun.

Erdi Aroko giro goxo eta euritsuan pasatako bi egun izan ziren, Peiregordeko lurraldean. Elkarre berri honen Sorrera Batzarra, estatutuen onarpena, gauzatzeko ekimenen identifikazioa eta zuzendaritza batzordea eta bulegoaren bozketek eman zioten egonaldiari amaiera.

Erregio Batasuneko 13 CPIE elkarteen ordezkariak hiru erregio ohien batze geografikoko zubi gainean.

Les représentants des 13 CPIE de l'Union Régionale sur le pont à la jonction géographique des 3 anciennes régions.



Une grande Union Régionale des CPIE pour une grande région ALPC

Les 23 et 24 février derniers se sont réunis les représentants des 13 CPIE présents sur les territoires de la nouvelle grande région Aquitaine Limousin Poitou Charente.

Les différents CPIE représentés à chaque fois par leurs Président(s) et Directeurs (trices) mais aussi par d'autres membres de leurs Conseils d'administration ont travaillé ensemble pendant deux jours dans les locaux du CPIE Périgord Limousin (24).

Le CPIE hôte est situé dans le château de Varaignes, monument classé et célèbre pour l'architecture de son donjon carré (XIV^e et XV^e), l'architecture gothique de sa tour hexagonale (XV^e) et la façade de sa cour intérieure (XVI^e) d'inspiration

Renaissance italienne. Plus généralement ce village du Périgord vert est connu pour l'organisation annuelle de sa foire aux dindons (le 11 novembre), pour son musée des tisserands et de la célèbre charentaise !

Mais ne vous y trompez pas, notre séminaire n'a pas été de tout repos, en voici les grandes lignes...

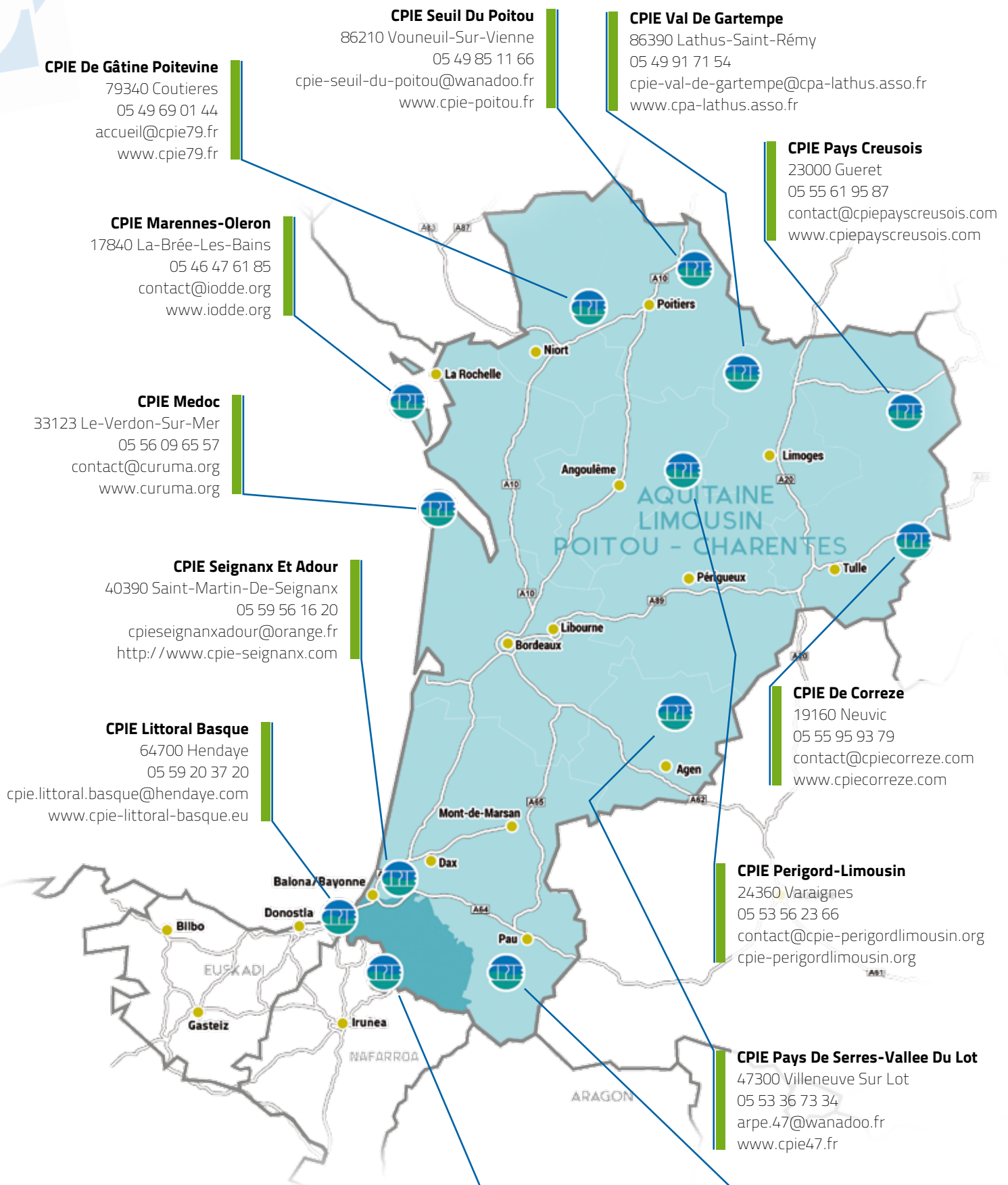
Trois personnes ont représenté notre CPIE : Laurence Lassalette, Présidente, Emmanuelle Beitia, Secrétaire et Pascal Clerc, Directeur.

Pour nous mettre dans l'ambiance dès la première matinée nous avons bénéficié des interventions de l'économiste Pierre Delfaut, de Françoise Coutant, Vice présidente du Conseil Régional en charge du Climat, Transition Énergétique, de Nicolas Thierry, Vice-Président du Conseil Régional en charge de l'Environnement

et de la Biodiversité et de Yvon BEC Président de l'Union nationale des CPIE.

Après deux jours d'échanges, de débats et de repas succulents, nous avons convenu de mettre en place une nouvelle URCPIEALPC à la place de l'ancienne. Les CPIE rattachés à la nouvelle région Aquitaine-Poitou Charente-Limousin et formant cette nouvelle Union Régionale sont désormais au nombre de 13. La volonté est de créer une cohésion au sein de cette nouvelle entité en mettant en place, grâce à cet effet de réseau, des actions communes sur tout le territoire. Mais, selon les thématiques, des projets devront pouvoir aussi être menés sur quelques CPIE seulement et avec la liberté pour chaque CPIE d'en mener d'autres de manière indépendante.

L'affaire n'a pas été de tout repos, une balade emblématique au "pont des 3 évêques", point de



jonction géographique des 3 anciennes régions, a permis à nos 3 représentants de se dégourdir un peu les jambes et de s'oxygéner l'esprit.

C'est dans un climat très convivial, médiéval et pluvieux que ces deux jours se sont déroulés sur le territoire périgourdin. Le séjour s'est clôturé par une Assemblée Constitutive de cette nouvelle association, adoption des statuts, identifications des actions à mener, vote du conseil d'administration et du bureau.

Ma sortie nature avec le CPIE

Témoignage de Jack Robin

robin.jack@neuf.fr

Mardi 26 janvier, j'ai participé à une sortie nature sur le sentier littoral à St-Jean-de-Luz sous la conduite d'Alistair Brockbank sympathique spécialiste en géomorphologie (étude scientifique des reliefs et des processus qui les façonnent), salarié du CPIE.

Rendez-vous nous a été donné Plage d'Erromardie à 9h. Temps et température sont exceptionnels pour la saison. Le fil conducteur de notre sortie sera l'histoire du littoral et son érosion estimée en moyenne depuis 150 ans à +/- 20 cm/an et jusqu'à 80 cm/an par endroits.

Nous découvrons que cette partie du littoral, aux limites de la ville, est protégée en tant que "Espace naturel sensible". Elle fait partie d'un réseau écologique destiné à respecter les déplacements des animaux et l'implantation des végétaux grâce au maintien d'une connectivité entre zones naturelles. Ce sont les fameuses "Trames vertes et bleues", mesure du Grenelle de l'Environnement, consistant en la création d'un maillage de corridors écologiques, de zones tampons, d'espaces naturels protégés, de zones de continuité terrestre ou aquatique.

Nous prenons la direction de Ste Barbe par le sentier côtier, dépassons le Jardin botanique qu'Alistair nous recommande de visiter et descendons vers une crique en empruntant un ancien parcours de golf (il fallait le savoir!) initié par une famille anglaise en 1893 sur un domaine allant de Ste Barbe au Jardin botanique, golf qui resta pratiqué jusqu'en 1938. Le parcours en pente laisse apparaître quelques vestiges dont un ancien bassin où nous avons cherché des pontes de tritons ou de grenouilles. Alors que les tritons sont déjà actifs à Abbadia, que les pontes de grenouille rousse sont déjà très visibles dans les flaques d'eau pas loin d'Hendaye, rien ne se présente dans notre bassin au golf ce jour là.

Repartant, nous remarquons alors quelques espèces invasives (Baccharis à feuille d'Arroche, Laurier sauce, Bambou, Herbe de la Pampa et plus loin la Renouée du Japon) et arrivons au bord de la falaise où nous pouvons découvrir, telles des rides, les fameux plis du flysch (mot d'origine allemande signifiant glisser) représentatif de notions fondamentales de la géomorphologie à savoir sédimentation, glissement et plissement. On y apprend aussi ce qu'est le "pendage", à savoir l'orientation d'une couche géologique par rapport au plan horizontal.

Différentes strates de différentes duretés rappellent l'existence antérieure (80 MA) d'un ancien bassin sédimentaire dont des accumulations instables ont



Nire natura irteera CPIEekin

Jack Robin-en lekukotasuna

robin.jack@neuf.fr

Urtarrilaren 26an, asteartez, Donibane Lohizuneko itsasbazerreko xendra jarraituz antolatua zen natura irteera batean parte hartu nuen, geomorfologian (erliebeen eta berauek moldatzen dituzten prozesuen ikerketa zientifikoa) aditua eta CPIEren langile maitagarria den Alistair Brockbanken gidaritzapean.

Hitzordua, Erromardiko hondartzan emana zitzaigun, 9:00etako. Eguraldia eta temperatura ezin hobeak negua izanik. Itsasbazerren historikoa irteeraren haria izan genuen, honen higadura, azken 150 urteetan eta batz-beste, ±20 cm/urte dela pentsatzen delarik, zenbait lekutan 80 cm/urtera doalarik.

Hiriaren mugetan den itsasbazerren parte hori "Natura eremu sentikor" gisa babestua dela ikasi genuen. Natura eremuen arteko loturen mantentzeari esker, abereen mugimenduak eta eta landareen hedapenak errespetatzeko helburua duen sare ekologiko baten parte da. Ingurumenerako Grenellaren neuriri diren "Bilbe berde eta urdin" famatuak, korridore ekologiko, tarteko eremu,

natura eremu babestu eta lureko zein uretako jarraibide eremuen arteko sare baten osaketan gauzatzen direnak.

Santa Barbararanzko bidea hartu genuen, itsasbazerreko xendratik, Alisterrek bisitatzea aholkatu zigun baratze botanikoa pasatu genuen eta kala baterantz jaitsi ginen, 1893an famili ingelesa batek bultzaturik eta Santa Barbaratik baratze botanikora arteko eremuan hedatzen zen kalijoko-zelai ohi batetik pasatuz (jakin behar zen!). Kalijoko zelai hori 1938ra arte erabilia izan zen. Maldan behera doan bideak ondar zenbaitzuk salatzen ditu, tartean urmael bat, uhandre eta igel errute bila-leku bilakatu zitzaiguna. Abadian uhandreak jadanik aktiboak zirenean, Hendaia-tik hurbileko ur putzuetan igel gorrien erruteak agerikoak zirenean, deus ez zen gure kalijoko zelaiko urmaeleen egun hartan.

Bidea berriz hartuz, zenbait landare inbaditzaileen presentzia ohartu (Zorne-belarra, ereinotza, banbua, Panpa-lezka, eta pixka bat urrunago Japoniako piper-belarra) eta erlaintzaren ertzer iritsi ginen. Bertan, zimurak bailliran, flysch-aren tolestura famatuak behatu ahal izan genituen. Flisch-ak (lerratzea adierazten duen jatorri germanikoa duen hitza) geomorfologiaren oinarriko nozioen adierazgarria da, hau da, sedimenta-



zioa, lerratzea, tolestura. "Zintzilikatzea" zer den ere ikasi genuen, hau da, plano horizontalaren arabera geruza geologikoen orientazioa.

Gogortasun ezberdineko geruza ezberdinek, lehen, sedimentu urmaela bazegoela oroitarazi



pu se mouvoir en avalanches sous marines. Ces enfouissements brusques ont permis la conservation sous forme de traces ou de restes fossilisés d'organismes marins fossilisés vivant à cette époque.

Nous en profitons pour ouvrir une petite parenthèse sur les caractéristiques succinctes de

trois sommets familiers : La Rhune, constituée d'anciens sédiments déposés il y a env. 300MA, s'est soulevée avec les Pyrénées. Le Jaizkibel, d'origine également sédimentaire, est lui bien plus récent. Il est principalement formé de grès. Le massif des Trois Couronnes, essentiellement granitique, est fait de matériaux d'origine mag-

matique venus des profondeurs de la terre, en opposition donc avec les roches sédimentaires de surface.

Nous admirerons plus loin la transformation de la "Pile d'assiettes" aux alentours de midi... ce n'est pas un hasard !

C'est l'occasion de revenir sur les notions d'érosion qui n'est pas la même en fonction de la dureté de la ou des roches qui la composent. La constitution multiple du flysch offre à la force des vagues des faiblesses dont elle profite pour agrandir les mini-failles qui viendront ensuite à bout de parties plus dures. Et les infiltrations des eaux de ruissellement ne sont pas en reste ; les différents composants chimiques qu'elles transportent participent aussi à la fragilisation des roches. Un bon exemple nous en est montré sous la forme de la décomposition d'éléments du flysch qui se sont délités sous une forme friable de couleur jaunâtre (altérites) offrant une vulnérabilité supplémentaire à la falaise.

Après avoir appris que le chemin longeant la plage que nous avons emprunté était utilisé autrefois par un tramway électrifié sur une ligne reliant Hendaye à Bayonne, notre balade s'arrête en vue de la plage de Lafitena où quelques surfeurs sont à la recherche du "point break".

Photos Louis J. Le Gendre



ziguten (80 M urte). Honen metatze ezegonkorak urpeko lur-jausitan bilakatu zitezkeen. Bat-bateko lurperatze horiek garaian bizi ziren urpeko organismoen aztarna edo hondar fosilduak kontserbatu dituzte.

Hiru gailur famatuen ezaugarri bereziei buruzko parentesi bat irekitzeko aukera baliatu genuen: Larrun, duela 300 M urte pausatutako sedimentu zaharrez osatua, Añamendi mendi-katearekin (Pirinioak) altxatu zen. Jaizkibel, sedimentuzko jatorria duena bera ere, askoz berriagoa

da. Hareharriz osatua da. Aiako Harria, nagusiki granitozkoa, Lur barne-barne-tik etortitako magma jatorri duten materiaz osatua da, hots, lurrazaleko arroka sedimentarioen kontrakoa.

Urrunago, "azieta meta"-ren eraldaketa behatu genuen, eguerdi aldean... ez zen kasualitatea!

Higaduraren nozioak oroitarazteko aukera zen, ezberdina baita osatzen duten arroken gogortasunaren arabera. Flyscharen osaketa anitzak ahultasunak eskaintzen dizkio uhinen indarrari, honek pitzadura txikiak handitzen dituen ondoren zati gogorragoak askatzeko. Eta jariatze-urek ere zeregina dute; garraiatzen dituzten osagai kimiko ezberdinek arroken ahultzean eragina dute. Adibide on bat eman zitzaigun flysch-aren zatien deskonposizioaren hori koloreko gai hauskor batean askaturik, erlaitzari urrakortasun gehigarria erantsiz.

Hondartzaren hegiz-hegi ibiltzeko hartu genuen bidexka Hendaia eta Baiona lotzen zituen tramway linea elektrifikatu baten aztarna zela jakin ondoren, ibilaldia Lafiteniako hondartzan amaitu zitzaigun, surflari batzuk "point break"-a bilatzen zutela.

Argazkiak: Louis J. Le Gendre

Geologia bor-bor!

Pascal Clerc, Zuzendaria
cpie.littoral.basque@hendaye.com

2014 geroztik, CPIEk euskal itsasbazterra-
ren ondare geologikoaren ezagutza, babesa
eta balioztapen publikorako laguntza izapi-
dea garatzen du.

Hainbat apustu identifikatuak izan dira lurralde
administrazio, ALPC Erregioa, Pirinio Atlanti-
koetako Departamendua, baita ere gaiarekin in-
teresa duen lekuko elkarte sarearen laguntzare-
kin. Ezagutzen al ditugu gure erlaitzen ondare*
eta zientzia baloreak?

Ondare honen babesa ahalbideratzen duten es-
tatutuak ba ote daude, aski ote dira?

Zientzia ezagutza honetaz aski jabetu ote dira
biztanleak, hautetsiak, erabakitzaileak?

Gure erlaitz ederren ezin ageriagoko izaera pe-
dagogikoa baino harago, ba al dago geoturismo-
rako benetako potentzialik euskal herriko itsas-
bazterrean?

Geologia batzordeak luzatzen dituen eta eran-
tzunak bilatzen dzkien hainbat galdera... lurral-
dean izapide kolektiboa bultzatuz.

Denei irekia, batzordea CPIEren bazkide bolun-
tarioz eta langilez osatua da. Maiz biltzen da,
gogoetatzeko, partekatze eta ekintza aukerak
identifikatzeko.

Arte dimentsioa barneratua du, Barbara Ricke-
waert eta Maité Rivièrek 2015an irekitako
izapideen segida gisa, Natacha Sansoz, bitarte-
karitza egonaldiaren kari arte sorkuntza parte-
hartzailerako izapide liluragarria garatzen ari
denean. Parte hartzen duen jendearen obrak
Asporotsttipin ikusgai jarriko dira uda honetan,
euskal itsasbazterreko flych-ari loturiko erakus-
keta hirueledunarekin batera (uztailetik irailera).

**2016ko udaberriaz geroztik ekimen
zehatzak gauzatuko dira:**

- Maiatzaren 2an, turismo alorreko eragileen
geologia ondareari eta geoturismoaren nozioari
buruzko sentsibilizazio egun erdia antolatuko
da, Asporotsttipin, *Terres & Côtes basque*-ekin
elkarlanean.

- Maiatzaren 31an, turismo alorreko profesiona-
lentzako egun osoa, CPIE eta CDT (Turismo-
rako Departamenduko Batzordea) elkar anto-
laturik, euskal erlaitzera, baita Zumaiaiko
erlaitzetara ere eramanen gaituena.

La géologie en ébullition !

Pascal Clerc, Directeur
cpie.littoral.basque@hendaye.com

Depuis 2014 la CPIE développe une dé-
marche d'accompagnement du terri-
toire en matière de connaissance, de
protection et de valorisation publique du patri-
moine géologique du littoral basque.

Plusieurs enjeux ont été identifiés avec l'aide des
collectivités, Région ALPC, Département des
Pyrénées-Atlantiques mais aussi du tissu asso-
ciatif local intéressé par le sujet. Connaissions
nous les valeurs patrimoniales* et scientifiques
de nos falaises ?

Les statuts qui permettent la protection de ce
patrimoine sont-ils existants, sont-ils suffisants ?

La population, les élus, les décideurs se sont-ils
suffisamment appropriés cette connaissance
scientifique ?

Au-delà du caractère éminemment pédagogique
des nos belles falaises, existe-t-il un véritable
potentiel géotouristique sur le littoral en pays
basque ?

Voilà autant de questions que la commission
géologique se pose et auxquelles elle essaie de
répondre... en animant une démarche collective
sur le territoire.

Ouverte à tous, elle est composée de membres
bénévoles et salariés du CPIE. Elle se réunit très
régulièrement pour réfléchir, mutualiser et iden-
tifier les possibilités d'actions.

La dimension artistique n'est pas en reste car
suite aux démarches initiées par Barbara Ricke-
waert et Maité Rivière en 2015, c'est au tour
de Natacha Sansoz de développer actuellement
une magnifique démarche de création artistique
participative dans le cadre de sa résidence de
médiation. Les œuvres produites par les publics
participants seront exposées cet été à Asporost-
tipi aux côtés d'une exposition trilingue liée au
Flysch de la côte basque (Juillet à Septembre).

Dès ce printemps 2016 des actions concrètes
vont voir le jour :

Horri buruz, Geoparkea Euskal kostaldea erakundeko arduradunekin izan ditugun topaketan ondorioz egitasmo bateratu bat idazten ari gara, flysch-aren mugaz haraindiko lurraldearen eta berari zuzendutako egituretan honen ezagutzeko aukeren irudi zehatza izateko bidea emanen diguna, baita ere, noski, terrenoan lagundua izateko, batzuentzat pedagogi egitasmoetarako eta besteentzat ikastun oportetarako. Segitzekoa beraz...

*** Geologia ondarea, geoparke, geoturismo:**

Luzaz, natura ondarearen nozioa fauna eta flora-rako soilik baliatua izan da. Egun, nozio honek geologia mundua barneratzen du. "Geologia Ondare Nazionala" egitasmoa, Natura Zientzietako Museo Nazionalak natura ondarea babesteko duen ardura betetzeko duen asmoaren baitan sartzen da, Lurraren Zientzien alorra barne.

UNESCO munduko geoparkeak geografia eremu batuak dira. Bertan, nazioarte mailako geologia interesa duten gune eta paisaiak babeserako, hezkuntzarako eta garapen iraunkorrerako kontzeptu orokor baten arabera kudeatuak dira. Beren hurbilpena, "oinarritik hasiz" eta, babespena eta garapen iraunkorra batuz bertako jendea inplikaturaz, geroz eta ospetsuagoa da. Egun, 120 UNESCO munduko geoparke daude 33 estatutan.

Lokalki, Zumaia, Deba eta Mutriko-raino doan Geoparkea Euskal kostaldea dugu sare hone aitzindari, eta egitura honekin elkarlanean arituko da CPIE datozen hilabete eta urteetan.

www.geoparkea.com

Ornitologo amateurren eta beren Birdwatching praktiken antzera, geologia interesa duten guneekin loturiko turismo bat badago nazioarte mailan. Ingurumenaren babesa eta lekuko erkidegoa biltzen dituenean, geoturismoa lekuko garapen iraunkorraren abagunea bilakatzen da. Leku baten geografia izaera babesten eta balioztatzen duen turismoa izan behar du: ingurumena, ondarea, edertasuna, kultura eta bertakoen ongi-izatea.



Le 2 mai, une demi-journée de sensibilisation des acteurs du tourisme au patrimoine géologique et à la notion de géotourisme sera organisée à Aspurosstipi en lien avec Terres & Côtes basque.

Le 31 mai une journée entière sera co-organisée par le CPIE et le CDT (Comité départemental du tourisme) pour les professionnels du tourisme et devrait nous amener sur la corniche basque mais aussi sur les falaises de Zumaia.

A ce propos, nos rencontres avec les responsables du Geoparkea Euskal kostaldea, nous amènent à écrire actuellement un projet commun qui permettra de donner une image concrète du territoire transfrontalier du flysch et des possibilités de le découvrir dans les structures dédiées mais aussi bien entendu d'être accompagnés sur le terrain pour des projets pédagogiques pour les uns et des vacances studieuses pour les autres. Affaire à suivre donc...

*** Patrimoine géologique, géoparc, géotourisme**

La notion de patrimoine naturel a longtemps été réservée à la faune et à la flore. Cette notion est aujourd'hui élargie englobant le monde géologique. Le programme "Patrimoine Géologique National" s'inscrit dans la volonté du Muséum National d'Histoire Naturelle d'assurer sa mission de conservation du patrimoine naturel, également dans le domaine des Sciences de la Terre.

Les géoparcs mondiaux UNESCO sont des espaces géographiques unifiés, où les sites et paysages de portée géologique internationale sont gérés selon un concept global de protection, d'éducation et de développement durable. Leur approche "partant de la base" et associant la conservation et le développement durable tout en impliquant les communautés locales devient de plus en plus populaire. A ce jour, on compte 120 géoparcs mondiaux UNESCO dans 33 pays

Localement, c'est le Geoparkea Euskal kostaldea de Zumaia, Deba et jusqu'à Mutriku qui est la figure de proue de ce réseau et c'est avec cette

structure que le CPIE va coopérer dans les mois et années à venir.

www.geoparkea.com

A l'instar des ornithologues amateurs et de leur pratique du Birdwatching, il existe au niveau international un tourisme lié aux sites d'intérêt géologique. Quant celui-ci intègre protection de l'environnement et communautés locales, le géotourisme devient alors une opportunité de développement local durable. Il doit s'agir d'un tourisme qui préserve et valorise le caractère géographique d'un lieu : son environnement, son patrimoine, sa beauté, sa culture et le bien-être de ses résidents.

Le CPIE Littoral basque, observatoire de la Biodiversité locale

Étienne Legay, Animateur Technicien

cpilittoralbasque.nature@hendaye.com

Classée espace naturel sensible, véritable réservoir de biodiversité, la Corniche basque présente un paysage bocager à forte valeur patrimoniale grâce, en particulier, au modèle agricole paysan qui s'y développe depuis des générations. L'élevage ovin relative-ment extensif, la faible quantité de produits phytosanitaires employés, l'utilisation des sols en prairies permanentes favorisent, avec le maintien d'un réseau de haies, de landes et de bosquets, une diversité d'habitats de grande qualité. Ces habitats permettent à de nombreuses espèces animales et végétales d'y trouver refuge, gîte et alimentation.

Plus généralement, le territoire situé sur la côte atlantique, aux portes de la péninsule ibérique est aussi un lieu idéal pour observer les évolutions de la biodiversité en lien avec les changements climatiques.

Pour toutes ces raisons et grâce à l'aide apportée par le Département de Pyrénées-Atlantiques, le CPIE met en place des suivis naturalistes sous la forme de protocoles scientifiques visant à une meilleure connaissance actualisée du patrimoine

naturel des Espaces naturels sensibles du littoral basque. Cela nous permet aussi d'assurer une mission de veille en matière de qualité de milieux naturels en portant une attention particulière à la présence d'espèces végétales et animales invasives (Herbe de la pampa, Renouée du Japon, Baccharys, Frelon asiatique, Ragondin...)

LES PROTOCOLES mis en place par le CPIE

Suivi Hivernal des Oiseaux Communs (SHOC)

Il s'agit de représenter les variations temporelles (sur une base annuelle) et géographique d'abondance relative hivernale. On peut ainsi avoir une meilleure idée des ressources utilisées, des rela-



CPIE Euskal Itsasbazterra, lekuko aniztasun biologikoaren behatoki

Étienne Legay, Teknikari animatzailea

cpilittoralbasque.nature@hendaye.com

Natura eremu sentikor gisa sailkatutik, aniztasun biologikoaren benetako gordeleku, euskal Erlaitzak ondare balio handiko Kantauri isurialdeko paisai tipikoa du, bestea beste belaunaldiz-belaunaldi garatzen den laborantza ereduari esker. Artzaintza aski hedakorrak, produktu fitosanitarioen erabilpen apalak, lurzoruen larre erabilpen iraunkorrek, hesi sarearen, zarkardien eta basoen eustearrekin, kalitate handiko habitaten aniztasunari mesede egiten diote. Habitat horiek hainbat espezieentzat, abere ala landare izan, babesleku, aterpe eta jaki iturri izaten dira.

Hori baino harago, Kantauri isurialdean kokaturiko lurraldea, iberiar uharte-buruaren atarian, klima aldaketarekin loturiko aniztasun biologikoaren eraldaketak behatzeko leku ezin hobea da ere.

Arrazoi guzti horientatik, eta Pirinio Atlantikoetako Departamenduaren lagun-

tzari esker, CPIEk jarraipen naturalistak plantan jartzen ditu, zientzia protokolo bidez, euskal itsasbazterreko Natura Eremu sentikorraren ondarearen ezagutza eguneratu hobea izateko asmoz. Horrek, natura inguruneen kalitate mailan zaintza misioa bermatzen laguntzen digu, abere eta landare inbaditzaileen presentziari arreta berezia emanez (Panpa-lezka, Japoniako piper-belarra, Zorne-belarra, Asiako Liztorra, koipua...).

CPIEk plantan ezarritako PROTOKOLOAK

Txori Arrunten Neguko Jarraipena

Neguko ugaritasun erlatiboaren denbora (urteko oinarrian) eta geografia aldaerak irudikatzean datza. Horrela, erabilitako baliabideen, espazioen araberrako ugaritasuna eta habitaten arteko harremanen, eta Urruñako erlaitzean, neguko populazioen mugimenduen ezagutza hobea izan ditzakegu.

Txori Arrunten Denbora-Jarraipena Behingo Lagintze Sipleak (TADJ BLS)

TADJ egitasmoa osagarriak diren bi atalez osatua da. Lehena, zehazturiko leku batean txorien harrapatze eta eraztunketan oinarritzen da, hainbat urtez segidan (TADJ-harrapaketa). Eraztunketak, natura eremu baterako, txorien banatzen eta espezie bakoitzeko ugalketa arrakastari buruzko datuak izaten eta, txorien biziraupena eta etortze berriak neurtzen ahalbidetzen du.

Akitaniako Eraztunketarien elkarrekin eta Eremuko kudeatze taldeak Abbadia Eremuan gauzatu duen TADJ-harrapaketa osagarri, CPIEk plantan jarri duen TADJ BLS egitasmoa txorien entzuketara puntutan oinarritua da, behingo lagintze siple baten arabera. Espezie habiagile arruntentzat kopuruen aldaketa tendentzien neurketa izateko aukera ematen digu. Horrela, TADJ BLS-ek espezie eta habitat kopuru handiago baten lagintzea egiteko aukera ematen digu.

Zaintza jarraipena Erlaitzeko xendretan

Espezie inbaditzaileak lekuko aniztasun biologi-

tions entre l'abondance selon les espaces et les types d'habitat et connaître les déplacements des populations hivernales sur la Corniche basque à Urrugne.

Suivi Temporel des Oiseaux Communs Échantillonnages Ponctuels Simples (STOC EPS).

Le programme STOC se décompose en deux volets complémentaires l'un de l'autre. Le premier est basé sur la capture et le baguage des oiseaux sur un site donné pendant plusieurs années de suite (STOC-capture). Le baguage permet d'individualiser les oiseaux et d'obtenir des indices sur le succès de reproduction de chaque espèce, d'estimer la survie des oiseaux et le recrutement au sein d'un espace naturel.

Complémentaire du STOC capture réalisé sur le Domaine d'Abbadia par l'association des bagueurs d'Aquitaine et l'équipe de gestion du domaine, le programme STOC EPS mis en place par le CPIE est basé sur des points d'écoute des oiseaux selon un échantillonnage ponctuel simple. Il permet d'obtenir une évaluation des tendances d'évolution des effectifs pour les espèces communes nicheuses. Le STOC-EPS per-

met ainsi d'effectuer des échantillonnages sur un plus grand nombre d'espèces et d'habitats.

Suivi de veille sur les sentiers de la Corniche basque

Parce que les espèces invasives présentent un réel danger pour notre biodiversité locale, l'objectif est ici d'évaluer la présence de ces espèces invasives et leur évolution lors de sorties terrain régulières sur des circuits prédéterminés et identifiés en fonction des caractéristiques naturalistes et des différents milieux naturels représentatifs.

Suivi de la typologie et la qualité des haies

Lors de sorties terrain régulières et sur des circuits prédéterminés, l'objectif est d'évaluer la qualité des haies par leur typologie et notamment par la diversité et la qualité de leurs strates.

Suivi Floristique des prairies

Les plantes constituent la base de tous les écosystèmes. On constate aujourd'hui sur la Corniche basque qu'il y a peu d'études relatives à la dynamique de la végétation. Le CPIE met donc en place un protocole de suivi sur les espaces pâturés en période estivale et hivernale.

Cela va nous permettre d'acquérir des informations liées aux espèces à caractère patrimonial, d'évaluer les modifications de certains milieux.

A terme nous pourrons ainsi progressivement orienter la gestion des milieux en conseillant et en accompagnant les gestionnaires publics et privés (gestion conservatoire, économique et paysagère ...)

Ces actions menées par des techniciens du CPIE font parfois appel à des démarches de sciences participatives qui permettent l'implication active de bénévoles curieux de la nature. Ces actions étant appelées à être reconduites chaque année, n'hésitez pas à venir participer à la mise en place de ces suivis et ainsi contribuer à une meilleure connaissance de la biodiversité locale.



korako benetako arriskua direlako, horien presentzia eta hedapena neurtzea dugu helburu maiztasuneko irteera bakoitzean eta ezaugarri naturalista eta natura ingurune adierazgarri ezberdinen arabera aurrez zehazturiko ibilbideetan.

Hesien ezaugarri eta kalitatearen jarraipena

Maiztasuneko irteeren kari eta aurrez zehazturiko ibilbideetan, hesien kalitatea neurtzea dugu helburu, bere ezaugarrien eta bereziki beren geruza aniztasuna eta kalitatea behatuz.

Larretako flora-jarraipena

Landareak ekosistema ororen oinarri dira. Gaur egun, Erlaitzeko landarediaren dinamikari buruzko ikerketa gutxi daudela ohartu gara. CPIEk la-

reen jarraipen protokolo bat plantan jarri du, uda eta negu garaietan.

Horrek, ondare ezaugarria duten espezieei buruzko xehetasunak lortzen eta leku batzuen eraldaketa neurtzen lagunduko digu.

Pixkanaka eta epe batetik aitzina, inguruneen kudeaketa zuzentzen ahalko dugu, kudeatzaile publiko eta pribatuei aholkuak eta laguntza emanaz (kontserbatorio, ekonomi eta paisai kudeaketa).

CPIEren teknikariek bideratutako ekintza horiek zientzia parte-hartzaileen izapidez osatzen dira artetan, naturaz interesaturik diren boluntarioen inplikazio aktiboa ahalbideratuz. Ekintza horiek urtero errepikatzeak direnez, zalan-tzarik ez izan eta zator jarraipen horien plantan ezartzen laguntzera, eta, bide batez, lekuko aniztasun biologikoaren ezagupen hobean parte hartzera.

Marearteko eremu arrokatua, ikusmenen eta publikoen bidegurutzean

Alistair Brockbank, misio arduraduna
cpielittoralbasque.sig@hendaye.com

Mitologian marearteko eremua naturaz gaindiko bi munduen arteko trantsizio edo gurutze lekua bada askotan (gure kide den Claude Labatek xuxurlaturik!), ideia hori bezain egiazkoa da mundu arruntentzat ere. CPIE Euskal Itsasbazterrek bere oinak bustitzeko aspaldiko ohitura du denbora berean lurtean ongi erroturik egonez! "Euskal Erlaitzaren Ezagutza" liburuari buruz askotan entzun den oharrak dioenez, Thierry Juteauk natura, aniztasun biologikoa eta, funtsean, kulturaren oinarri gisako geologiaren interpretazioa aurkeztu ahal izan du, horrek "ondarea" hitzari zentzu berri bat ematen diolarik (ik. beste nonbaiten Atalaian).

Euskal Itsasbazterreko marearteko eremuak ikuskizunez gose diren kanpotarrak erakartzen ditu noski, baina baita arrantzaleak, artistak, ornitologoak eta geologoak ere, maila guztietakoak izanik ere – haurrak, ikasleak, amateurrak ala adituak. Ez da harritzekoa beraz CPIEk segitzen dituen bide guztietako bi bertan gurutzatzea: Life+ oinezko arrantzaren egitasmoa eta "geologia ondarea" baliotzatzearen aldeko ekintza ezberdinak.

2016an ere, CPIEk, Baionan kokatua den Uretako Inguruneen Institutuarekin, zenbaketak eta inkestak eramaten segituko du marearteko eremuan dabiltzan oinezko arrantzaleengana joz. Belgikar eta espainiar estatuen mugen arteko atlantiko itsasbazterrean gauzatzen den egitasmo hau lekuko gobernantza, presioaren diagnostikoa, kudeaketa partekatua eta arrantzaleen sentsibilizazioan oinarritzen da. Udan publiko zaba-

L'estran rocheux, au croisement des visions et des publics

Alistair Brockbank, chargé de mission
cpielittoralbasque.sig@hendaye.com

Si dans la mythologie l'estran est souvent le lieu de transition ou de croisement entre deux mondes supra-naturels (je l'apprends de notre cher adhérent Claude Labati!), c'est tout aussi vrai pour les mondes plus ordinaires. Le CPIE Littoral Basque a depuis longtemps l'habitude de mouiller ses pieds tout en restant bien implanté sur terre ! L'un des commentaires souvent entendus au sujet du livre "Découverte de la Corniche basque" (sortie en 2015) est que Thierry Juteau a pu présenter une interprétation de la géologie comme substrat de la nature, de la biodiversité et finalement de la culture, ce qui donne un nouveau sens au mot "patrimoine" (voir ailleurs dans Atalaia).

L'estran rocheux du littoral basque attire des touristes en quête de spectacle, certes, mais aussi des pêcheurs, des artistes, des ornithologues et des géologues de tous les niveaux de compétence - enfants, étudiants, amateurs et spécialistes. Ce n'est pas étonnant alors que deux au moins des multiples chemins suivis par le CPIE se croisent à cet endroit : le Projet Life+ Pêche à Pied et les diverses actions en faveur de la valorisation du "patrimoine géologique".

Avec l'Institut des Milieux Aquatiques basé à Bayonne le CPIE va continuer à mener les comptages et les enquêtes auprès des pêcheurs à pied sur l'estran en 2016.

Ce projet, mené sur le littoral atlantique entre les frontières espagnole et belge, repose sur la gouvernance locale, le diagnostic de la pression, la gestion concertée et la sensibilisation des pêcheurs. La forte fréquentation par le grand public en été demande que nos efforts de sensibilisation redoublent à cette saison et on s'appuie beaucoup sur des volontaires en service civique et des stagiaires, mais il y a aussi un rôle toute l'année pour les personnes voulant participer à ce projet (comptage à distance des pêcheurs, enquêtes et sensibilisation sur l'estran...).

En commençant par deux stands à la Fête de la Corniche, la commission géologie du CPIE voulait faire partager les connaissances géologiques en parlant du risque d'érosion – qui dit estran dit forcément érosion !

Les deux questions fondamentales sont de connaître la nature du phénomène (les mé-

laren presentzia handiak sentsibilizazio ahaleginak biderkatzea eskatzen du. Horretarako, zerbitzu zibikoan diren boluntarioen eta ikasleen gain kontatzen dugu. Baina egitasmo honetan parte-hartu nahi dutenentzat zeregina bada urte osoan zehar (arrantzaleen urruneko zenbaketa, inkesta eta sentsibilizazioa marearteko eremuan bertan...).

Erlaitzaren Festa kari bi mahai atxikiz, eta higadura arriskuaz mintzatuz, CPIEren geologia batzordeak geologia jakintzak partekatu nahi zituen – marearteko eremua den lekuan higadura badago!

Oinarritzko bi gauza daude: fenomenoaren izaera ezagutzea (mekanismoak, abiadura, konparatu beharreko denbora eskala...) eta jendeen eta arrisku horiei begirako antolamenduen urrakortasuna edo esposizioa neurtzea.

Akitaniako Interes Publikoko Taldeak sortua eta Asporotsttipi erakutsia izan zen lehen erakusketariko batek, hitzaldi-gaualdi, ikas-irteera eta animazioen fokua zuen, Akitaniaren itsasertzen marraren kudeaketa gaitzat harturik.

Geologia eta Meatzaritza Ikerketa Bulegoaren (GMIB) laguntza teknikoarekin gure lurraldean arrisku honen neurketa bideratzen duen Hego Lapurdiko Hirigunearen laguntzarekin egitarauaren hasieraren kari antolatu genuen "l'Ogre Océane" filmaren emanaldiak berrogei bat jende bildu zuen.

Gure irteera baten kari izan dugun GMIBeko teknikari baten laguntza estimatu dugu bereziki, baita, beste batean, Tolosa (OC) hiriko Unibertsitateko Geozientzia Ingurumena Lurraldea laborategiko geomorfologo batena ere. 55 jendek parte hartu zuen irteeretan, 26ek beste hitzaldietan eta kolegio/lizeotako 5 gelek baita animatzaile hezkuntzan dagoen gazte talde batek erakusketei zehazkiago loturiko animazioetan.

Amaitzeko, horra askotan – eta pozez – animazio ezberdin horietan parte hartu dutenen aldetik entzun ahal izan dugun oharra: "ez nekien euskal itsasbaterreko geologia hain interesgarria izan zitekeenik!". Beraz, marearteko eremuan ala beste nonbaiten gurutzatzen bagara, zalantzarik ez izan eta berriz ere galderak luzaiezazkidazue, gus-tukoa dut oso!

canismes, la vitesse, les échelles de temps à comparer ...) et d'évaluer la vulnérabilité ou l'exposition des personnes et des aménagements à ces dangers.

L'une des premières expositions accueillies à Asporotsttipi, exposition créé par le Groupement d'Intérêt Public d'Aquitaine, était alors le focus d'une série de soirées conférences, sorties et d'animations scolaires au sujet de la gestion du trait de la côte en Aquitaine.

La soirée de lancement du programme avec le film "L'Ogre Océan" rassemblait plus d'une quarantaine de personnes avec également la contribution de l'Agglomération Sud Pays Basque qui mène l'évaluation de ce risque sur notre territoire avec l'appui technique du Bureau de Recherches Géologiques et Minières (BRGM).

Nous avons particulièrement apprécié la contribution du technicien du BRGM sur une de nos sorties ainsi que celle d'un géomorphologue du laboratoire Géosciences Environnement Territoire de l'Université de Toulouse sur une autre. 55 personnes ont participé aux sorties, 26 aux autres

conférences et 5 classes de collège/lycée ainsi qu'un groupe de jeunes en formation d'animateur à des animations plus ciblées autour des expositions.

Pour conclure, voici un retour que l'on a souvent entendu -avec satisfaction- de la part des participants à ces différentes animations : "Je ne savais pas que la géologie de la côte basque pouvait se révéler si intéressante !". Alors, si l'on se croise sur l'estran ou ailleurs, n'hésitez pas à me poser encore des questions, j'adore !



Nouvelle salle d'exposition, Nouveau partenaire !

Tracy Portilla, Service civique auprès de l'équipe Culture
tracy.portilla@hotmail.fr

En effet, cette année du 1er avril au 26 juin, la salle d'exposition temporaire d'Asporotstipi va accueillir "La Mémoire des Sols" mise à disposition par la FRAC d'Aquitaine. Qu'est-ce que c'est encore que ces sigles ? Il s'agit du Fonds Régional d'Art Contemporain. C'est un programme financé par le ministère de la Culture et de la Communication en plus du Conseil Régional Aquitaine-Limousin-Poitou Charentes. C'est donc un organisme public qui achète des œuvres pour constituer une collection afin de les diffuser dans notre région en priorité.

Maintenant, venons-en à ce qui nous intéresse, l'expo ! "La mémoire des Sols" fait partie d'une

collection plus vaste nommée "A vue de Pied, à vue de Nez". La thématique générale est l'Art & l'Archéologie. Il s'agit de faire communiquer l'art contemporain et la science du passé, ce qui a première vue paraît paradoxal ! Mais en regardant de plus près, il s'agit du rapport de l'homme à la nature et de son travail de mémoire.

L'ensemble des œuvres choisies nous pousse à nous questionner sur l'empreinte de l'homme sur la nature, et comment celle-ci sauvegarde cette trace. La nature apparaît donc comme un "enregistreur" du passé. En effet, l'ensemble des œuvres présentes dans l'exposition arrivent à communiquer les souvenirs d'une marche d'un artiste en faisant des allusions aux paysages qui l'entourent ou alors ces œuvres soulignent l'importance de l'empreinte laissée par l'homme sur la nature, témoignage de notre passage sur Terre.

De plus, il sera mis à disposition un outil pédagogique pour les scolaires afin de rendre encore plus ludique la visite guidée ainsi qu'un livret ludique pour que l'exposition soit une sortie familiale et que les enfants puissent profiter et bien appréhender leur expérience face à l'art contemporain.

Nous pouvons donc remercier Arnaud Claass, Hamish Fulton, Laurent le Deunff, Dove Allouch, Richard Long, Denis Oppenheim, Christine Morel et Evariste Richer, pour ce bon moment que vous passerez en compagnie de leur art et de leur science.

Photo ci-contre :
Evariste Richer, La Palette du Diable,
2012, Collection Frac Aquitaine,
© Evariste Richer,
Photo Jean-Christophe Garcia



Erakusketa areto berria, partaide berria !

Tracy Portilla, Zerbitzu zibikoan Kultur zerbitzuan
tracy.portilla@hotmail.fr

Izan ere, aurten, apirilaren 1.etik ekainaren 26ra bitartean, Asporotstipiko behin-behineko erakusketa aretoan "Lurzoruaren Oroimena" (La Mémoire des sols) kokatuko da, FRAC Aquitaine prestaturik. Zein ote dira sigla horiek berriz ere? Arte Garaikidearen Akitania - Limousin - Poitou Charentes Erregioaren Fondoa da. Akitaniako Erregio Kontseiluaz gain, Kultura eta Komunikazio Ministerioak diruztaturiko egitasmo bat da. Erakunde publiko bat da beraz, bilduma bat osatzeko asmoz

obrak erosten dituen, lehenasunez gure eskualdean erakutsiak izan daitezten.

Orain, interesatzen gaituenari lot gaitzen, erakusketa! "Lurzoruaren oroimena"-k, "A vue de Pied, à vue de Nez" bilduma handiago baten parte da. Gai orokorra Artea eta Arkeologia da. Helburua, Arte Garaikidea eta iraganeko zientzia elkar lotzea da, tanpez kontra jarriak diruditen arren. Hurbilagotik begiratzuz, gaia, gizakia eta naturaren arteko harremanean eta honen oroimen lanean datza.

Hautatutako obrek gizakiak naturan uzten duen aztarnaz, eta naturak aztarna hori nola gordetzen duen gogoetatzen garamatza. Natura "grabagailu" baten antzera agertzen zaigu. Izan ere, erakusketa dauden obrek artista baten paseoaren oroimena dakarte, inguratzen zuten paisaiaren aipamena eginez. Edo, obra horiek gizakiak naturan utzitako aztarnaren garrantzia azpimarratzen dute, Lurrean pasa garenaren lekutasuna.

Gainera, ikasleriarentzat pedagogia tresna bat egonen da, bisita gidatua are ludikoagoa izan dadin, baita liburuxka ludiko bat ere erakusketa famili irteera izan dadin haurrek goza dezaten eta arte garaikidearekiko harremana ongi har dezaten.

Arnaud Claass, Hamish Fulton, Laurent le Deunff, Dove Allouch, Richard Long, Denis Oppenheim, Christine Morel eta Evariste Richer eskertzen ahal ditugu beren artea eta zientziarekin pasako duzuen momentu goxoagatik.

Quand la création dépasse le temps de la résidence

Elke Roloff, Chargée de mission culture
cpielittoralbasque.creation@hendaye.com

Samedi 16 janvier après-midi à Asporotsttipi, Barbara Ryckewaert a présenté à un public enthousiaste l'édition qu'elle a réalisée pour faire suite à sa résidence de médiation*.

Sous la forme originale d'un coffret regroupant trois livrets, un poster double-face ainsi qu'une gravure, cette publication à tirage limité permet bien sûr de présenter l'artiste et ses démarches de création mais aussi, et presque surtout, de garder trace du travail réalisé par l'artiste en 2014/2015 auprès de trois types de publics bien différents : un groupe regroupant mamas et très jeunes enfants, un groupe d'adultes hendayais et un groupe de jeunes d'un Institut Médico-Educatif (l'IME Plan Cousut de Biarritz). L'édition limitée à 100 exemplaires, réalisée en collaboration avec MICHAEL BARRET Studio est en vente sur le site de l'artiste : <http://barbararyckewaert.com/shop>

** La résidence de médiation est un nouveau projet né en 2014 développé grâce à un partenariat liant le Conservatoire du littoral, la Région Aquitaine, la DRAC Aquitaine, la Ville d'Hendaye et le CPIE Littoral basque. Différent des résidences de création qui laissent l'artiste complètement libre, ce type de résidence demande à l'artiste d'intégrer les publics dans sa réflexion et dans sa démarche créatrice par le biais de la mise en place d'ateliers ponctuels qu'il doit animer.*

Sorkuntza, egonaldi denbora baino luzeagoa denean

Elke Roloff, Kultura misio arduraduna
cpielittoralbasque.creation@hendaye.com

Urtarrilaren 16an, larunbat arratsaldean, Asporotsttipin, Barbara Ryckewaert-ek bitartekaritza egonaldiari* segida emateko ekoiztu duen argitalpena aurkeztu zion publiko zaletuari.

Hiru liburuxka biltzen dituen kutxatxo berezia, bi aldetako kartel bat eta estampa batez osaturik, tirada mugatua duen argitalpen honek artista eta bere izapideak aurkezteko noski, baina baita ere, eta kasik bereziki, 2014-2015ean artistak hiru publiko arras ezberdinei – amak eta haurtoak biltzen zituen talde bat, Hendaiako heldu talde bat eta institutu mediko-hezitzaile bateko gazte talde bat (Biarritzeko Plan Cousutkoa) - begira burutu zuen lanaren azterna atxikitze balio du. Argitalpena, 100 aletara mugatua, Michael Barret Studiorekin elkarlanean ekoiztua, artistaren web gunean dago salgai: barbararyckewaert.com/shop



Une publication originale sous forme d'opuscules réunis dans un coffret



** Bitartekaritza egonaldia 2014ean sortutako egitasmo berria da, Itsasbazerreko Kontserbatorioa, Akitania Erregioa, DRAC Akitania, Hendaiako herria eta CPIE Euskal Itsasbazerre lotzen duen partaidetza bati esker garatua. Artista osoki aske uzten duten sorkuntza egonaldiak ez bezala, egonaldi mota honek artistari publikoak bere gogoetan eta sorkuntza izapidean txertatzea eskatzen dio, plantan ezarri eta animatu behar dituen behingo tailerren bidez.*

Kutxatxo batean hiru liburuxka biltzen dituen argitalpen originala

Bordeleko artista sorkuntza egonaldian izanen dugu martxotik ekainera. Pierre arlo anitzetako artista da, bere egitasmoak erleekin eta mintzairari buruz garatzen dituena. Eskultura, marrazki, instalazio, bideo, argazki, olerki, baita informatika kodeetan ere egikaritzen da. Lan horiek performantziatan biltzen dira, non arbel eta igeltxo baten bidez gauzez beteriko mitologia unibertso bat kontatzen digun, gogoeta eta galderez nahasirik, erleen desagerpenetik mintzairaren gogoetaazalerasuna agertzeraino. Artista eta bere arte izapidea ezagutzeko gogoia baldin baduzu, dagoneko ondoko hitzordua har ezazu:

ekainaren 1^a, asteazkena, 16:00 - 19:00

Ate irekiak - tailer bisita

NEKaTOENEan

www.pierregrangepraderas.com

Pierre Grangé-Praderas, bere maleta, erlauntza eta algoritmoekin NEKaTOENEratu zaigu

Elke Roloff, Kultur misio arduraduna

cpielittoralbasque.creation@hendaye.com



Pierre Grangé-Praderas



Pierre Grangé-Praderas pose ses valises, ses ruches et ses algorithmes à NEKaTOENEa

Elke Roloff, Chargée de mission culture

cpielittoralbasque.creation@hendaye.com

De mars à juin, nous recevons l'artiste bordelais en résidence de création. Pierre est un artiste pluridisciplinaire qui développe ses projets avec les abeilles et autour du langage. Cela donne lieu à des sculptures, des dessins, des installations, des vidéos, des

photos, des poèmes voire même à du code informatique. Ces travaux se réunissent autour de performances, où à l'aide d'un tableau et d'une craie, il conte un univers mythologique peuplé d'objets, mêlé de réflexions et d'interrogations, de la disparition des abeilles à l'apparition de la réflexivité dans les langages.

Si vous avez envie de rencontrer l'artiste et découvrir sa démarche artistique, notez d'ores et déjà cette date dans votre agenda :

mercredi 1 juin, 16:00-19:00

**Portes ouvertes - visite d'atelier
à NEKaTOENEa**

www.pierregrangepraderas.com

Lekukotasuna

Carole Mendiburu, ESC erakaslea Senpereko Laborantza Lizeoan
mendiburu.carole@numericable.fr

Natacha Sansoz-ekin pasatako oren apurrak bizipen berezia eta aberasgarria izan zen gure ikasle eta irakasle guztientzat.

Natachak ikasleak piztu eta elkarrekin sortzeko gogoia ematea jakin zuen.

Bigarrenekoei, ekarri zituzten harrizkekin lan egitea gustatu zitzaizen... hasieratik parte sentitu ziren. Horretaz gain, azkar ulertu baitzuten beren lanaren lekua Flysch and Sheep erakusketa-aren baitan.

Bigarreneko ikasle batzuen zenbait erreakzio:

"Lan horrek egitasmoetan aitzinatzeko aukera eman digu, bakoitzak ideiak ekartzen ahal zituen eta horrek elkarlanean aritzeko aukera eman zigun, bakoitzak paper bat betetzen zuen bere sorkuntzak garatzeko, txirringa gurpil baten erradioak bagina bezala..."

- Luca

"Josten eta horretan plazera hartzen ikasi dut..."

- Grégoire

"Abentura honek Abbadia eremua hobe ezagutzeko eta artista baten bizitza deskubritzeko parada eman dit besteak beste. Pozik naiz erakusketa baterako lan egin eta josten ikasi izanagatik..."

- Imanol

BTS (Goi Teknikari Agiria) mailako ikasleek sorkuntza lana seriotan hartu zuten azkar. Norberaren kartografiak elkar hobe ezagutzen lagundu zien. Artilefetroaren lantzeak interes berezia piztu zien.

Momentu azkarra Baionako Arte Eskolako performantzia izan zen.

Hasierako beldurrak gainditu ondoren "jendea izanen da? Nork ikusten ahalko du egiten duguna? Benetan oin hutsik lan egin behar da?", jokoan sartu ziren.

Lau orenez kontzentratuak egon ziren, Natacharen kontsignei adi, inolako eragozpenik adierazi gabe, kamera finkoaren begi zorrotzaren pean!

Egun bukaeran lasaitu ahal izan ziren Natachak antolatu zuen frita borrokari esker.

Sorkuntza trukatzeko une azkarrak... estreinaldia berantesten zaigu, martxoaren 9an, elkarrekin lan honen emaitzaz gozatu ahal izateko.



Témoignage

Carole Mendiburu, Enseignante ESC Lycée Agricole de Saint Pée sur Nivelle
mendiburu.carole@numericable.fr

Les quelques heures passées avec Natacha Sansoz ont été une expérience originale et enrichissante pour nous tous élèves, étudiants et enseignants.

Natacha a su motiver les élèves et leur donner envie de créer ensemble.

Les "seconde" ont apprécié de travailler à partir des cailloux qu'ils avaient amenés... ils se sont de suite sentis impliqués. D'autant plus qu'ils ont très vite compris la place de leur travail dans l'exposition Flysch and Sheeps.

Quelques réactions d'élèves de seconde

"Ce travail nous a permis d'avancer sur des projets, chacun pouvait rapporter des idées et cela nous a

permis de travailler en collectivité, chacun avait un rôle pour faire avancer nos créations, tels des rayons dans une roue de vélo..."

- Luca

"J'ai appris à coudre et à prendre plaisir à coudre..."

- Grégoire

"Cette aventure m'a permis notamment de mieux découvrir le Domaine d'Abbadia et de découvrir la vie d'artiste. Je suis heureux d'avoir travaillé pour une exposition finale et d'avoir appris à coudre..."

- Imanol

Les étudiants de BTS quand à eux ont très vite pris le travail de création au sérieux. Leurs cartographies personnelles leur ont permis de mieux

se connaître. Le travail de la laine feutrée les a particulièrement intéressés.

Le moment fort a été pour eux la performance à l'Ecole d'Art de Bayonne.

Malgré quelques craintes au départ "il va y avoir du public ? Qui pourra voir ce que l'on fait ? Il faut vraiment travailler pieds nus ?". Ils se sont pris au jeu.

Pendant plus de quatre heures ils sont restés concentrés, à l'écoute des consignes de Natacha, sans émettre la moindre objection, sous l'œil impitoyable de la caméra fixe !

Ils ont pu se détendre en fin de journée grâce à la bataille de frites organisée par Natacha.

Des moments forts d'échanges de création... il nous tarde à tous la date du vernissage, le 9 mars, pour apprécier ensemble le résultat de ce travail.

Flysch & sheeps

Une interview en fin de résidence avec Natacha Sansoz

Astrid Bartels, administratrice du CPIE
a.bartels64@gmail.com

Natacha Sansoz a été choisie pour une résidence de médiation/création sur la thématique de la géologie à NEKaTOE-NEa.

Lors de sa résidence Natacha Sansoz a développé des projets artistiques avec des élèves du lycée agricole de St Pée-sur-Nivelle et des familles de l'association "Le Trait d'Union" d'Hendaye. Débordante d'idées, d'énergie et très communicative, elle a impliqué toutes les personnes rencontrées dans ses nombreuses activités.

Quel est ton parcours artistique ?

Je suis artiste pluridisciplinaire et à la fois médiatrice, parfois commissaire d'exposition ou public. Originaire d'Ariège, je suis diplômée des Beaux-Arts de Bordeaux. Pendant 15 ans j'ai développé des projets culturels dans les Landes en lien avec différents publics. Mon mode d'expression se traduit par des installations dans l'espace public, de la performance, de l'art postal, de l'écriture, de la sérigraphie. Mon fil conducteur est la pratique en lien avec la fibre et le textile. J'aime bien collaborer avec d'autres artistes, des



Flysch & Sheeps

Egonaldi amaierako elkarrizketa

Natcha Sansoz-ekin

Astrid Bartels, CPIEren kudeatzaile
a.bartels64@gmail.com

Natacha Sansoz, NEKaTOEnean geologiaren gaiari buruzko bitartekaritza/sorkuntza egonaldi baterako hautatua izan zen.

Bere egonaldian, Natacha Sansozek arte egitasmoak garatu ditu Senpereko laborantza lizeoko ikasleekin eta Hendaiako "Le Trait d'Union" elkarteko familiarekin. Ideiez eta energiak betirik, eta komunikatzaile handia, aktibitate askoetan topatu duen jende oro parte bilakatzen jakin izan du.

Zein da zure arte ibilbidea?

Arlo anitzeko artista naiz, baita bitartekaria ere, artetan erakusketa ala publiko

komisarioa. Arièjara (OC) naiz, Bordeleko Arte Ederretako eskolako tituluduna. 15 urtez kultura egitasmoak garatu ditut Landesetan, publiko ezberdinekin harremanetan. Nire adierazpidea eremu publikoan kokatzen diren instalazio, posta arte, idazketa, serigrafia bidez gauzatzen da. Nire haria zuntza eta ehunarekin loturiko praktika da. Beste artistekin, ofiziale, enpresekin elkar lanean aritzea gustatzen zait. Nire lanaren sar puntu bat bada, hain zuzen, lanaren gaia.

Zein izan dira gure egitasmo deialdiari erantzuteko zure motibazioak?

Bi gauzek erakarri naute: geologiaren gaiari buruz publiko ezberdinekin lan egitea, eta lurralde berri baten ezagutzea. Are gehiago berriki Euskal Herritartu naizenean. Kanadan egindako artista

egonaldi baten kari, kultur eragile Quebectarrekin trukatu ondoren, bitartekaritzaren lekua nire izapidearen erdian berrestea nahi izan dut.

Zure lana eraldatu da Natura Eremu Babestu honetan?

Izan ere, obrak lekuan bertan sortzen ditudanez askotan, lurraldeak, ingurumenak eta paisaiak nire lanean eragina izaten dute. Tailerren abiapuntua gauza oso zehatzak izan dira beti. Adibidez, "Le Trait d'Union" elkartearekin, harrizka baten bilketarekin hasi ginen. Bildu genuena behatzeko, azaltzeko, sentitzeko denbora hartu genuen interpretazioan sartu aitzin. Laborantza lizeoarekin berriz, kartografia geologikoa sortu genuen, artile-feltroz, euskal lurraldeaz duten ikuspegia azaltzeko euskarri gisa.

artisans, des entreprises. Un de mes points d'entrée dans mon travail, c'est justement la question du travail.

Quelles ont été tes motivations pour répondre à notre appel à projet ?

Il y a deux choses qui m'ont intéressée : travailler avec différents publics sur la question de la géologie et la découverte d'un nouveau territoire. D'autant plus que je viens de m'installer depuis peu au Pays basque. Lors d'une résidence d'artiste au Canada, après avoir échangé avec des acteurs culturels québécois, j'ai souhaité réaffirmer la place de la médiation au cœur de ma pratique.

Est-ce que ton travail a évolué sur ce site naturel protégé ?

En effet, vu que je crée souvent des œuvres in situ, mon travail a été influencé par le territoire, son environnement et ses paysages. Le point de départ des ateliers est toujours parti de choses très concrètes. Par exemple, avec "Le Trait d'Union", nous avons commencé à ramasser une pierre. Nous avons pris le temps d'observer, de décrire, sentir ce qu'on a glané pour ensuite l'interpréter. Avec le Lycée agricole, nous avons réalisé une cartographie géologique en laine feutrée, un support destiné à exprimer leur vision du territoire basque.



Kartografiaren historia erakartzen nauen eta Landetako mapekin hasi zen zerbait da. Ondoren, Kanadako izan zen. Orain Euskal Herriko karta geologikoa. Aldi oro bizipen berri bat da, lekuko artileekin.

Nolakoak izan dira egonaldi denborako topaketak?

Geologia, ehuna eta sukaldaritzaren bidez landu nahi izan dut. Irudimenerako iturri nagusia topaketak dira: jendea eta bere historia. "Le Trait d'Union" elkartearekin gustatu zaidana, aktibitate eta gogoetatze bateratu batean haurrak eta gurasoak murgiltzea izan da.

Topaketa horien bidez artista desmitifikatzen entseatzeko naiz egitasmo bateratu bat parteka-

L'histoire de la cartographie est quelque chose qui m'anime et qui a débuté avec la carte des Landes. Puis, celle du Canada. Maintenant la carte géologique du Pays basque. A chaque fois c'est une expérience différente avec des laines locales.

Comment se sont déroulées ces rencontres pendant ta résidence ?

J'ai voulu traiter la géologie à travers le textile mais aussi de la cuisine. La principale source d'inspiration reste les rencontres : les gens et leurs histoires. Ce qui m'a plu dans le projet avec "Le Trait d'Union", c'était d'impliquer les enfants et leurs parents dans une activité et une réflexion communes.

A travers ces rencontres je cherche à démystifier l'artiste en partageant un projet commun. En général, j'ai commencé par présenter ma démarche en montrant des réalisations. C'était un vrai échange parce qu'à mon tour j'ai eu l'occasion d'aller au lycée agricole et de découvrir leur univers. La performance que nous avons réalisée à l'École d'Art de Bayonne était quelque chose d'expérimental aussi bien pour eux que pour moi.

Au cours de ma résidence j'ai aussi participé à la vie associative hendayaise, comme le Café citoyen ou le Carnaval d'Hendaye.

Je souhaite être artiste dans l'idée d'un engagement social, politique, et aussi environnemen-



tuz. Orokorrean, nire izapidea aurkezten hasten nintzen, sortutako gauza batzuk erakutsiz. Benetako trukaketa bat zen laborantza lizeora joateko eta beren unibertsoa ezagutzeko aukera izan baitut. Baionako arte eskolan gauzatu dugun performantzia esperimentalaren, bai haientzat baita niretzat ere.

Nire egonaldi denboran Hendaiako elkarte bizian parte hartu izan dut ere, Kafe herritarrean edo Hendaiako Ihauterietan adibidez.

Sozial, politiko baita ingurumen konpromiso baten ideian izan nahi nuke artista. Ekintza herritar bat bezala da niretzat... Nire instalazioen bidez, publikoak lurraldearekiko, politikarekiko eta besteekiko duen harremanaz gogoetazera

tal. C'est comme un acte citoyen pour moi... J'essaie au travers de mes installations d'amener le public à réfléchir sur son rapport au territoire, à la politique et son rapport aux autres. Si mon art a une utilité, c'est de faire passer un message. Mon art n'existe que s'il est partagé. D'où mon envie de montrer mon travail dans des lieux qui ne sont pas dédiés à la culture ou dans l'espace public.

Retrouvez l'intégralité de l'interview sur : www.nekatoenea.eu



FLYSCH & SHEEPS :
l'exposition de fin de résidence
de Natacha Sansoz a été présentée
du 9 au 26 mars 2016
à l'Espace Culturel Mendi Zolan
d'Hendaye où elle a rencontré
un vif succès.

FLYSCH & SHEEPS :
Natacha Sansoz-en egonaldi
amaierako erakusketa
2016ko martxoaren 9tik 26ra
aurkeztua izan zen, Mendi Zolan
Kultur Aretoan, Hendaiako,
eta arrakasta handia izan du.

eramaten entseatzeko naiz. Nire arteak balioa badu, mezu baten zabaltzean du. Nire artea bizirik dago partekatua den heinean. Hortik dator nire lana kulturari zuzenduak ez diren lekuetan edo eremu publikoan erakusteko gogoak.

Elkarrizketa osoa: www.nekatoenea.eu

Sagar usaineko oroitzapenak

Patxi Zubizarreta, egonaldian den idazlea

zubizarretapatxi@gmail.com

Miguel Delibes idazleari noizbait irakurri nion nobela batek hiru baldintza bete behar dituela, hiru p dituela ezinbesteko: pertsonaia bat, pasio bat eta paisaia bat. Baina hiru p horiekin batera, nobela bat idazteko asmoarekin, ni laugarren p batekin joan nintzen Nekatoenera, pribilegio sentipenarekin, alegia. Eta ezin uka hastapenetik bertatik paisaiak liluratu ninduela, eta itsasoak xarmatu. Horrexegatik guztiagatik, eta, agian, nire egonaldian Abbadia gaztelua aurrez aurre izan nuelako, hau bezalako igarkizunak bururatu zitzaizkidan:

Pipitaki, papataki:
goizean hamaika dorre,
harresi eta gaztelu
dituen paisaia da;
baina iluntzerako denak porrokatuak,
eraitsiak eta desagertuak ditu.
Toki horren izena nork daki ?

Paisaiak lan erritmoa ere ezarri zidan, izan ere egunero begiratzan bainuen itsas beheara noiz zen, horren arabera hondartzan ibilaldi eder bat egiteko —lehorrekook eskas baitugu, eta desio, itsasoa—. Hondartzan ikusi, sentitu, eta pentsatutakoarekin itzultzen nintzen Nekatoenera, lanerako gogotsu eta prest. Niri bizialdi osoan ez dut ukan halako langela handiosik; sekula ezin izan dut horma nire gustuko orrialde zuri amaigabe batez bete, bertan, plano baten gisara, nire protagonistaren joan-jinak eta ibilerak marrazteko. Orain arte.

Atelier horretan lotu nintzaion idazteari eta nire p horiek garatzeari —protagonista gazte bat, neska batekin Bartzelonan hitzordua duena, eta haraino bizikletaz doana—, eta nire sekretuak pozarren erakutsi eta kontatu nizkien San Bixintxo eta Dona Maria kolegioetako ikasleei —gero, trukean, haiek beren testuak eta book trailerrak oparitu

Des souvenirs d'odeur de pomme

Patxi Zubizarreta, écrivain en résidence

zubizarretapatxi@gmail.com

Miguel Delibes disaït qu'une nouvelle devait remplir trois conditions liées aux trois "P": un personnage, une passion, un paysage. Pour ma part afin d'écrire une nouvelle, c'est un quatrième "P" que j'ajouterais à cette liste, celui du sentiment de Privilège.

Impossible pour moi de nier que, dès le début, le paysage m'a fasciné et que la mer m'a charmé. C'est pour tout cela, et peut-être aussi parce que j'étais face au château durant ma résidence, que des devinettes de ce genre me sont venues à l'esprit :

Pipitaki, papataki :
c'est un paysage de 36 tours,
muraille et châteaux au matin ;
mais au crépuscule
tous sont détruits, démolis et disparus.
Qui connaît le nom de ce lieu ?

Le paysage marqua aussi mon rythme de travail, en effet, je regardais chaque jour le moment où la marée serait basse, afin de prévoir une balade sur la plage - car nous autres, habitants l'intérieur des terres, avons le manque, et le désir de la mer -.

C'est avec mes visions, sentiments et réflexions que je remontais de la plage vers Nekatoenea, motivé et prêt pour le travail. De toute ma vie je n'ai jamais eu d'atelier aussi grand que celui-là ; je n'ai jamais pu couvrir le mur de ma page blanche sans fin, tel un plan, afin de pouvoir dessiner les allers-retours de mon protagoniste.

Jusqu'alors.

C'est dans cet atelier que je me suis attelé à l'écriture, au développement de mes "P" - un jeune protagoniste, qui a rendez-vous avec une fille à Barcelone, et qui s'y rend en bicyclette -, et que, empli de joie, je dévoilais et racontais mes secrets aux élèves des collèges Saint Vincent et Sainte Marie (par la suite, en échange, ils m'offrirent à leurs tours leurs textes et books à la médiathèque d'Hendaye).

D'avantage d'amis aussi sont venus à ma rencontre, à la maison, toujours grâce à Aintzane Lasarte, et avec eux nous avons joui de discussions et des environs.

Une odeur de pomme ainsi que les tournolements des oiseaux qui me tenaient

zizkidaten Hendaiako mediatekan—. Baina etxera adiskide gehiago ere hurbildu ziren, betiere Aintzane Lasarteri esker, eta haiekin ere gozatu genituen solasaldiak eta ingurumariak.

Oroitzapen hauei guztiei sagar lurrina darie —eta egun osoan lagun izaten nituen txorien firurika—, izan ere Nekatoenean sagar bilketa egin ondotik heldu bainintzen, eta joan, berriz, handik lau astera joan nintzen, Afrika aldera zihoazen uso eta antzaren antzera. Hori dela eta, nire eskerrikeri beroena eta sentikorrena berritu nahi nieke Euskal Idazleen Elkarteari, Euskal Kultur Erakundeari, CPIE Euskal Itsasbartzerrari, eta batik batik haiek ordezkatzeko dituzten pertsona prestu eta amultsuei. Baina nire esker onarekin batera, oraindik ere esku artean dudana nobela eskaini nahi nieke, aurten agian, Manu Ortegaren marrazkiekin, haien gus-tukoa izango den esperantzarekin.

Beduinoek, basamortuan lotara erretiratzen direnean, ez dute ahanzten handik erromesen bat edo bidaiari galduren bat igaro daitekeela; horrexegatik, muino batean su ttipi bat egiten dute, eta badirudi

hondarrezko itsaso horretan faro bat piztu dutela; haien kanpamendura edonor heltzen dela ere, ez diote izenaz edo norabideaz galdegiten, eta galderen ordezkari otordu bat eskaintzen diote; beduinoenean, bisitaria printze(sa), preso eta poeta izango da: printzetzat hartuko dute, preso sentituko da hainbeste ohoreren artean eta, akaberan, poeta izatea egokituko zaio, zeren hitzik egokienak aukeratu beharko baititu kanpamenduko buruzagia laudatu eta goresteko. Horra beste hiru peder idazten duen edonorendako, irakurlea halakoxea nahi baitu: printze(sa), preso eta poeta. Eta irakurle fin eta erne horrek akaberan asmatu du igarkizunaren arrapostua, izan ere hondartza baita, haurrek goizean eraiki hondarrezko dorre, harresi eta gazteluen paisaia, iluntzerako, denak ala denak ere irentsiak eta eraitsiak, bakar bat ere ez duena. Hondartza, mendia, Nekatoenea... nire bizialdi osoan sagar usaineko oroitzapenekin lotuko ditudanak.

compagnie à longueur de journée émanent de tous ces souvenirs, car c'est après l'époque de la cueillette des pommes que je suis arrivé à Nekatoenea, et c'est au bout de quatre semaines, telles les palombes et les oies se rendant en Afrique, que je la quittais.

Je tiens à renouveler mes meilleurs et plus sincères remerciements à l'Association des écrivains basque "Euskal Idazleen Elkartea", à l'institut Culturel Basque, au CPIE Littoral Basque, et spécialement aux honorables et affectueuses personnes qui les ont représentés. Mais avec mes remerciements, c'est la nouvelle, illustrée par Manu Ortega, que j'ai encore entre les mains que je souhaiterais leur offrir, cette année peut-être, en espérant qu'elle leur plaise.

Le soir, dans le désert, quand les bédouins se retirent pour dormir, ils n'oublient pas qu'un pèlerin ou un voyageur perdu pourrait passer par là ; c'est pour cela qu'ils allument un petit feu au sommet d'une dune, donnant l'impression d'un phare au milieu de cette mer de sable. Si quelqu'un venait à leur campement ils ne demanderaient ni nom ni destination, et, à la place de questions, ils lui offriraient un repas. Chez les

bédouins, le visiteur sera prince, prisonnier et poète : ils le prendront pour prince, ils se sentiront prisonnier devant tant d'honneur et, à la fin, s'improvisera poète, car il devra trouver les mots les plus justes pour faire l'éloge du chef du campement.

Voici trois autres beaux "P" pour qui écrit, les souhaits du lecteur étant ainsi : Prince-sse, Prisonnier-re et Poète.

Le lecteur, fin et vigilant, a finalement trouvé la réponse à la devinette, car c'est la mer, où les enfants construisent un paysage de tours, murailles et château le matin, qui détruira et effacera tout à la fin de la journée, sans que rien n'y réchappe.

La plage, la montagne, Nekatoenea... resteront liées à l'odeur de pomme pour le restant de ma vie.

Le 19 septembre dernier, le CPIE a inauguré le parvis d'Asporotstipi en proposant une journée "agrogustative" face à l'Océan. Outre les Journées du Patrimoine, nous y célébrions également deux anniversaires importants pour la Corniche : les 30 ans de la politique départementale des Espaces Naturels Sensibles (ENS) et les 40 ans du Conservatoire du littoral.

Il s'agissait d'une première expérience organisée avec le Lycée agricole de St Pée sur Nivelle et la Chambre d'Agriculture, nos partenaires dans le projet agroécologique "Inter-Agri" à l'échelle de l'Agglomération Sud Pays Basque (voir Atalaia n°19).

Corniche basque et saveurs littorales

Nicole Etchegoyhen

cpieittoralbasque.eedd@hendaye.com

L'objectif de la journée était de valoriser le travail et la responsabilité des agriculteurs-trices dans la gestion des espaces naturels de notre territoire. Par leurs actions de productions, ils-elles contribuent à :

- la conservation de la biodiversité (faune et flore sauvages, espèces élevées et variétés cultivées)
- la qualité alimentaire des populations locales (économie locale, santé)

• la qualité des eaux, et donc de la qualité des eaux de baignades (tourisme, santé)

• la qualité paysagère (bien être social, tourisme)

C'est le cas depuis de nombreuses années sur la corniche basque et sur le littoral basque en général.

Les méthodes agricoles appliquées souvent basées sur des savoirs locaux, conservent nos espaces naturels de manière très qualitative, une véritable agroécologie appliquée !

Sur le littoral basque, il convient aujourd'hui de garantir le maintien voire le développement de cette agriculture de qualité.

Sous un soleil radieux, la journée a permis à la centaine de personnes présentes de rencontrer



Euskal erlaitza eta itsasbazterreko zapoak

Nicole Etchegoyhen

cpieittoralbasque.eedd@hendaye.com

Joan den irailaren 19an CPIEk Asporotstipiren ataria estreinatu zuen "laborari dastaketa" egun bat antolatuz, itsasoari begira. Ondarearen Egune-taz gain Erlaitzarentzat garrantzi handia duten beste bi urtemuga ospatzen genituen: Natura Eremu Sentikorren departamendu politikaren 30. urteurrena eta Itsasbazterreko Kontserbatorioaren 40. urteurrena.

Hego Lapurdiko Hirigunean laborantza-ekologikorako "Inter-Agri" egitasmoan (ik. 19. Atalaia) partaide ditugun Senperek laborantza lizeoa eta Laborantza Ganbarak antolatzen zuten lehen espe-rientzia zen.

Egunaren helburua, gure lurraldeko natura eremuen kudeaketarako lana eta laborarien erantzukizuna balioztatzea zen. Daramaten ekoizpen lanari esker ondoko horietan laguntzen baitute:

- aniztasun biologikoaren babesa (fauna eta flora basatia, hazkuntzako espezieak eta landatzen diren barietateak)
- lekuko biztanleriarentzat elikadura kalitatea (lekuko ekonomia, osasuna)
- uren kalitatea, bainatzeko uren kalitatea barne (turismoa, osasuna)
- paisai kalitatea (ongizate soziala, turismoa).

Horrela da, azken urte luzeetan, euskal erlaitzean eta euskal itsasbazterrean oro har.

Erabiltzen diren laborantza bideak, askotan lekuko jakintzetan oinarrituak, natura eremuak zaintzen dituzte kalitate maila handian, benetako laborantza ekologia aplikatua!

Egun, itsasbazterrean, kalitatezko laborantza honen mantentze edo garapena bermatu behar da.

Eguzkia lagun zuen egun hark, hurbildu zen ehun bat jenderi laborariekin topo egiteko aukera eman zion, lekuko ekoizpenak ezagutu eta dastatzeko (gasna, ezta, txarkuteria, Ezpeletako piperra), eta beren jardueretaz mintzatzeko, laborantza teknikariak ere hor zirela.

des agriculteurs-trices, de découvrir et déguster leurs produits locaux (fromages, miel, charcuterie, piment d'Espelette), d'échanger avec eux sur leurs pratiques en compagnie de technicien-ne-s agricoles. Une petite ferme pédagogique a ravi les plus jeunes et les étudiant-e-s du lycée agricole de St Pée/Nivelles ont animé des stands de valorisation de l'agro-écologie. Une balade sur la corniche nous a initiés aux liens étroits entre biodiversité et agriculture.

L'expérience devrait se renouveler à l'automne prochain avec, on l'espère, encore davantage de producteurs et de "dégustateurs" !

Un grand merci aux adhérent-e-s qui nous ont aidés à organiser cette journée.

Les brèves d'Inter-Agri

Marquage Inter-Agri

Suite au bilan établi auprès de l'UNCPIE, le CPIE pourra bénéficier d'un marquage Inter-Agri, une labellisation de projets à l'échelle du réseau national. Le CPIE sera ainsi référencé comme structure-ressources pour les autres CPIE qui souhaiteraient travailler sur les thématiques agricoles. Un nouveau nommé ALTERITE devrait voir le jour courant 2016 au niveau national, projet dans le quel notre CPIE trouvera toute sa place...

<http://www.cpie.fr/spip.php?article4344>



Inscrite dans le programme des festivités marquant le 40^e anniversaire du Conservatoire du littoral, la journée "Corniche basque et saveurs littorales" permettait de mettre en valeur les productions locales.

Gouvernance alimentaire en Pays Basque

Les partenaires du projet ont participé à des ateliers de réflexion sur la gouvernance alimentaire en Pays Basque à l'invitation du Conseil des Elus du Pays Basque. Preuve que le projet Inter-Agri nous reconnaît comme acteur local en matière d'agriculture et d'alimentation responsable.

Journée Alimentation durable et locale

Le 31 mars 2016, nous participerons à la Journée Alimentation durable et locale au Lycée St Christophe de St Pée sur Nivelles : repas local, expositions, stands interactifs, débats...

Si les thématiques agricoles vous intéressent et souhaitez vous y investir, venez en discuter avec nous :

Nicole Etchegoyhen

cpie.littoral.basque.eedd@hendaye.com
05 59 20 37 20

Pascal Clerc

cpie.littoral.basque@hendaye.com
05 59 74 16 18



elikadura gobernantzari buruzko gogoe-ta tailerretan parte hartu dute. Inter-Agri egitasmoak laborantza eta elikadura arduratsuen alorrean lekuko eragile gisa hartzen gaituenaren frogara.

Lekuko Elikatze Iraunkorraren Eguna

2016ko martxoaren 31an, Lekuko Elikatze Iraunkorraren Egunean parte hartuko dugu, Senpereko Laborantza lizeoan: lekuko erakuspenekin bazkaria, erakusketak, erakusmahai interaktiboak, eztabaidak...

Laborantza gaiekiko interesa baldin baduzu eta parte hartu nahi baduzu, zatoz gurekin aipatzera:

Nicole Etchegoyhen

cpie.littoral.basque.eedd@hendaye.com
05 59 20 37 20

Pascal Clerc

cpie.littoral.basque@hendaye.com
05 59 74 16 18

Etxalde pedagogiko txiki bat gazteen poz iturri izan zen eta Senpereko laborantza lizeoko ikasleek laborantza-ekologiaren balioztapenerako erakusmahaiak biziarazi zituzten. Ibilaldi batek, erlaitzean, aniztasun biologikoa eta laborantza-aren arteko lotura hertsien berri eman zigun.

Datorren udazkenean ekimena berritzekoa litza-teke, espero, ekoizle eta "dastari" gehiagorekin!

Milesker bazkideei egun honen antolaketan lagundu izanagatik.

Inter-Agriren berri laburrak

Inter-Agri markaketa

UNCPIEri emandako bilanaren ondotik, CPIE Inter-Agri markaketa jasotzen ahaliko du, egitasmoen ziurtagiria nazio-sarearen mailan. Ondorioz, CPIE baliabide-egitura gisa sailkatua izanen da laborantza arloa landu nahi duten beste CPIE elkarteentzat. 2016an eta nazio mailan, ALTERITE izeneko egitasmo berri bat sortu behar litzateke, honen baitan gure CPIE bere leku osoa aurkituko duelarik...

www.cpie.fr/spip.php?article4344

Euskal Herriko elikadura gobernantza

Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren gomitari erantzunez, egitasmo-kideek Euskal Herriko

Sugegorri kantauriarra, suge bakan eta arriskuan.

Étienne Legay,
Teknikari Animatzailea
cpie.littoralbasque.nature@hendaye.com



La Vipère de Seoane, un serpent rare et menacé.

Étienne Legay,
Animateur Technicien
cpie.littoralbasque.nature@hendaye.com

S arako zakardietarako natura irteera presatzeko argitzaile lanetan ari ginela ondoko banakoarekin topo egin genuen (ik. Argazkia). Suertea, sugegorri kantauriarra (Vipera seoanei) espezie bakana baita, oso gutxitan behatua eta, ondorioz, argazkitan hartua. Zorioneko unetxo bat, gure natura irteeretan maiz izaten ahal ditugun bezalakoa.

Sugegorri kantauriarra, kantauriar mendikatearen espezie endemikoa, Portugalgo iparralde-tik Euskal Herriko Ekialderainoko eremuan bizi da. Naturaren Kontserbaziorako Nazioarteko Batasunaren zerrenda gorrian kasik mehatxupean sailkatua, 1950 urteetan, espezie hau Hendaian ikusia zen. Egun, itsasbazterrean, euskal Erlaitzaren hesietan sugegorri kantauriarraren presentzia badela pentsa daiteke, nahiz eta bakan izan. Urruñan eta Sara errazago topa daiteke zantzarik gabe, eta aukera gehiagorekin oraindik Zuberoan, Iratiko Hego isurialdean.

Itsasbazterrean, Hendaiaiko larreetan eta Erlaitzean bilatua izan da. Momentuz, arrakastarik gabe. CPIE Euskal Itsasbazterrak eta Abbadia Eremuko Itsasbazter Zainek Hendaian burutzen

duten herpetologia ikerketak lurralde honetan espezie honen presentzia berretsi ala ezeztatuko digu beharba.

Sugegorri kantauriarra nagusiki eguneko sugea da baina bero handien kari gauez ere aktiboa izan daiteke. Bertan, landare aski txikiko inguruetan dabil (zakardiak, larradiak, soilguneak) berotu ahal izateko.

Nagusiki ugaztun txikiak jaten ditu, baina txoritxoak, narrastiak eta urlehortarrak ere kontsumitzen ditu.

Ez da suge erasokorra eta, uste denaren kontra, biziki izutia da. Trabatu delarik ihes egitea hobesten du, gehienetan, eta ez du ausiki bakoitzean pozoia txertatzen, ehizarako atxikitzea nahiago baitu.

Euskal Herrian, oso zaila da behatzea. Beraz, egon lasai, ez duzu deus arriskatzen. Soilik bere edertasunaz liluratzea.

A l'occasion d'un repérage pour préparer une sortie nature sur les landes de Sare, nous avons fait la découverte de l'individu ci-contre. Une chance, car la Vipère de Seoane (Vipera seoanei) est une espèce rare, très peu observée et à fortiori photographiée. Un petit moment de bonheur comme on peut en avoir régulièrement sur nos sorties nature.

La Vipère de Seoane, endémique de la chaîne cantabrique, atteint depuis le nord du Portugal sa limite nord-est de répartition dans le Pays basque français. Considérée comme quasi menacée sur la liste rouge de l'Union Internationale de Conservation de la Nature (UICN), dans les années 1950 cette espèce était pourtant signalée sur la commune d'Hendaye. Aujourd'hui, la présence sur le littoral de la Vipère de Seoane, dans les haies de la Corniche basque, est envisageable même si elle y est probablement rare. Elle reste sans doute un peu plus facile à rencontrer sur Urrugne et Sare et c'est sur le massif d'Iraty et en Soule, sur les versants Sud, qu'il y a le plus de chances de la voir.

A proximité du littoral, l'espèce a été recherchée dans le bocage d'Hendaye et sur la Corniche. Pour l'instant sans succès. L'étude herpétolo-

gique réalisée sur la commune d'Hendaye par le CPIE littoral basque et les Gardes du littoral du domaine d'Abbadia permettra peut-être de confirmer la présence ou l'absence totale de cette espèce sur ce territoire.

La Vipère de Seoane est un serpent principalement diurne mais qui peut être actif aussi la nuit pendant les fortes chaleurs. Localement elle fréquente des milieux à végétation assez basse (lande, roncier et clairière) qu'elle utilise pour se chauffer.

Elle se nourrit principalement de petits mammifères mais consomme également de petits oiseaux, des reptiles et des amphibiens.

C'est un serpent peu agressif et, contrairement à ce qu'on pourrait penser, les vipères sont très farouches. Lorsqu'elle est dérangée, elle préfère généralement fuir et une morsure ne débouche pas systématiquement sur l'injection de venin qu'elle préfère garder pour la chasse.

Au Pays basque, elle reste très difficile à observer. Alors, rassurez-vous, vous ne risquez rien. Seulement d'être émerveillé-e par sa beauté.

Bazkideak eta kideak / Partenaires et membres associés

CPIE-k antolatzen ditu ekintzak elkarteko kide, emaila, borondate oneko, alokairuko eta beste bazkideei esker eginak dira :
Les actions menées par le CPIE sont permises par le soutien et la participation des adhérents, des donateurs, des bénévoles et des salariés, ainsi que par la collaboration et l'aide technique et/ou financière de nombreux partenaires, dont :

UE-FEDER - POCTEFA - CTP - Conservatoire du Littoral - Agence des Aires Marines Protégées - DRAC Aquitaine - DDCS 64
DREAL Aquitaine - Conseil Régional Aquitaine - Conseil Départemental 64 - Communauté d'Agglomération Sud Pays Basque
Communes d'Hendaye et Urrugne - Agence de l'Eau Adour-Garonne - Chambre d'Agriculture 64 - Institut Culturel basque
Office Public de la langue basque - Institut des Milieux Aquatiques - Graine Aquitaine - Lycée Agricole St Christophe de St Pée sur Nivelle
Eusko Jaurilaritza (Ingurumena) - Eurocité Basque - Consorcio Bidasoa Txingudi - Euskal Idazleen Elkarte - Plaiaundiko Parke Ekologikoa



LITTORAL BASQUE
EUSKAL ITSASBAZTERRA